

大学生英语学习中机器翻译软件使用现状及启示

许莹

湛江科技学院

DOI:10.12238/er.v4i2.3615

[摘要] 如今,大学生越来越喜欢使用各种信息化手段辅助英语学习,最常见的当属机器翻译软件。本文针对目前大学生在英语学习中使用机器翻译软件的情况,分析机器翻译软件对大学英语学习的利弊影响,并就此提出相关建议,希望学生能科学合理地应用机器翻译软件。

[关键词] 机器翻译软件; 大学英语学习; 利弊; 启示

中图分类号: G47 **文献标识码:** A

科技的发展,日新月异,互联网+理念随处可见。如今,物联网、云计算、人工智能、大数据等发展迅猛的新兴技术渗透到各行各业,使疫情期间人们居家学习、工作成为现实。其中,得益于神经网络技术以及语料库技术的不断发展,机器翻译软件的应用热度于近几年不断攀升,学生越来越依赖机器翻译软件,用以开展各类英语学习活动^[1]。

1 目前大学生英语学习现状

随着全球化的发展,英语作为一门国际通用外语,是当代大学生必须充分掌握、应用的语言工具。经过小初高多年的英语学习,在进入大学以后,由于学习模式等变化,部分学生对大学英语学习感到迷茫、不知所措。为了解大学生英语学习情况,笔者对本校在校大学生进行了问卷调查。

1.1 调查对象学情分析。如今的大学生基本从小学阶段开始接受学校英语教育(82.69%),有些甚至上小学以前便已经开始(13.46%)。换言之,多数大学生已进行系统英语学习十二年以上。现阶段,大学生每天英语学习时长大多不到一小时(73.08%),每天能利用一到两小时学习英语的学生占15.38%,而只有11.54%的学生愿意每天分配超过两小时在英语学习上。相比于小初高阶段,大学阶段学生时间安排更自由、灵活;但大多数学生用于英语学习的时间却越来越少。

另外,对于现阶段英语学习效果,持

中立态度的学生占总数的42.31%,他们认为目前英语学习效果一般;对英语学习效果不满意的大学生占40.38%;而表示非常满意或满意的各占3.85%;还有9.62%的学生对现阶段英语学习表示非常不满。这说明,学生大多对目前大学英语学习效果不甚满意,为自己的英语学习感到担忧。

1.2 常用辅助英语学习的工具。通过调查数据可以看出,学生最常使用的辅助工具为机器翻译软件(76.92%)。使用在线翻译网页(67.31%)与电子词典(51.92%)的学生也超过了总数的一半。而传统纸质版词典的使用率,较以往呈下滑的趋势,仅有17.31%的学生会用来辅助英语学习。不难看出,相比传统纸质版词典,学生们更倾向于使用各种信息化手段辅助大学英语学习。

2 机器翻译软件使用分析

除了需要学生投入大量的时间坚持大学英语学习,正确的学习方法、辅助学习的工具、材料等,都能使英语学习效果实现最优化。笔者针对大学生机器翻译软件的使用进行调查,得到以下发现:

2.1 机器翻译软件的使用情况。学生对机器翻译软件的使用率颇高,总是或经常使用软件的人数占总数的69.23%,偶尔使用的为28.85%,很少使用的占1.92%,且没有学生是从未使用过机器翻译软件的。其中,有道翻译和百度翻译使用率最高;另外,谷歌翻译、金山词霸、翻译君、欧路词典也较常被使用;至于

搜狗翻译、必应翻译等其他翻译软件,则较少学生使用。学生在使用机器翻译软件时,最常用的功能为查询;其次为文本拍照翻译,文档、网页翻译;生词本、语音输入、人工翻译等功能,学生则较少利用;而每日推送以及精品课等知识补充功能,几乎没有学生应用。

2.2 机器翻译软件的使用原因。根据调查数据,学生借助机器翻译软件主要有以下几点原因:方便快捷,学生自身英语水平能力不足,软件功能齐全,准确性较高,软件服务基本免费。而学生使用机器翻译软件的场景主要有:自主英语学习,完成作业、论文、专业的翻译任务,辅助外语阅读、娱乐,以及日常沟通交流。其中,为了自主学习英语、应付教师布置的英语学习任务而使用机器翻译软件的学生,占总人数的50%以上。对于机器翻译软件在大学英语学习中的重要性,绝大多数学生认为非常重要或重要(90.38%);认为重要性一般的学生仅占9.62%,且没有学生认为机器翻译软件在大学英语学习中是不重要的。

2.3 机器翻译软件的使用方法。对于如何使用机器翻译结果,42.31%的学生选择直接采用;30.77%的学生会先使用机器翻译,再自己微调;而利用机器翻译软件查单词和表达,自己进行翻译的学生只有总数的15.38%;还有11.54%的学生习惯先自行翻译,完成后与机器翻译结果作对比。值得注意的是,没有学生选择

先使用机器翻译,再自己大幅调整。另外,学生普遍认为机器翻译结果比较准确(71.15%);不清楚是否准确的学生占13.46%;还有部分学生认为结果不准确(9.62%)或非常准确(5.77%)。

3 机器翻译软件对大学生英语学习的利与弊

3.1 机器翻译软件对大学生英语学习的利。机器翻译软件凭借其方便快捷等特点,倍受学生群体青睐。根据以上调查结果及笔者观察,机器翻译软件为大学生英语学习带来的益处,主要有以下几个方面:

3.1.1 方便快捷。由于机器翻译软件是信息技术的产物,只要设备接入互联网,不管是在电脑端,还是在移动端,都能轻松下载软件并使用。而且市场上的软件,大多提供离线下载词典的服务,使资料搜索进一步突破时间、空间,甚至网络条件的限制,便利性极高。另外,信息查询速度飞快,能帮助学生节省大量的查阅时间,辅助其更好地自主学习英语。

3.1.2 免费且知识面广。传统纸质版词典等辅助英语学习的工具材料,市场价在二十到百元不等。而机器翻译软件提供的大多为免费服务,这对经济尚未独立的大学生而言,在一定程度上降低了英语学习的成本^[2]。传统纸质词典,如朗文当代高级英语辞典、牛津英汉双解词典、柯林斯英汉双解学习词典等,大多被收录在机器翻译软件当中。以有道词典为例,仅该机器翻译软件就已收录至少四部词典,简明、牛津、韦氏以及柯林斯。因此,一个机器翻译软件相当于数本词典,知识要点非常丰富,可以更好地帮助学生理解,进而提升阅读、翻译外文的速度与质量。

3.1.3 用途广,功能较齐全。大学生在学习英语过程中,除了希望了解生词的释义,还希望能更好地理解句子,甚至段落篇章。传统纸质版词典等工具,主要围绕单词的学习;而机器翻译软件用途更广,学生除了可以查词,还可以输入长难句查看译文,帮助其理解。甚至在阅读外文网页时,还可以设置选词翻译,实现阅读与翻译的无缝衔接。另外,大多数机器翻译软件功能齐全,基本能满足学生英语学习的日常需求。除了常用的查词、翻译功能,

软件上还有美文推荐、每日推送、知识点分享,甚至英语学习社区、精品课程等。

3.2 机器翻译软件对大学生英语学习的弊。凡事都具有两面性,机器翻译软件也不例外。固有的机器属性,决定其应用主要依赖于相关技术的发展,如语料库的更新扩大;而自身程序的设定,也有一定的局限性^[3]。

3.2.1 虽然机器翻译软件收录了各大常用辞典,词汇量丰富,但释义往往较简单。尤其在翻译长难句的时候,由于软件程序的设定,对句中单词进行翻译时,往往会采用该词使用率最高的释义。但英语单词大多一词多义,所以翻译结果的错误率并不低。另外,后台的语料库数据更新速度较慢。因此,新语言用法等信息滞后,难以实现与时俱进,得到高质量译文。

3.2.2 机器翻译速度之快,部分原因在于其翻译方法较为单一,基本是逐词翻译。如,It was an old and ragged moon. 机器翻译结果为:这是一个又旧又破的月亮;但实际上,汉语不用“旧”、“破”这样的词修饰月亮,较为准确的译文应为:这是一弯下弦残月。不难看出,这种翻译法层次较浅,没有考虑到英汉用语之间的差异。话语表达的具体情境也难以顾及,因而译文的灵活性和自由度较差。而且,逐词翻译还可能导致语法错误,毕竟英语和汉语属于不同语系,词汇、语序、句法等都存在较多不同。

3.2.3 大学生在学习英语时,容易过度依赖机器翻译软件。根据上述调查结果可以发现,学生大多认为翻译结果准确;而且,大多数学生使用机器翻译软件,主要为了应付教师布置的英语学习任务,缺乏自主学习的动机,容易盲目采用翻译结果。因此,学生可能会利用机器翻译软件走捷径,轻视单词的积累,以及基础语言知识的学习。这样就会导致自身词汇量匮乏,翻译技巧、语法知识缺失。尤其在考试的时候,这种依赖感就会凸显出来,学生顿感对题目无从下手。

4 启示及建议

针对大学生英语学习与机器翻译软件使用的情况,笔者提出以下几点建议:现阶段,机器翻译软件给学生英语

学习带来的好处是毋庸置疑的。但进一步完善软件功能,拓展多样性服务也非常重要,这样才能更好地服务学生群体。因此,软件应该重视自我纠错以及用户报错等功能,根据用户实时反馈的信息,对软件原有的程序设定进行调整。另外,加强后台数据与算法等技术应用,提高译文的准确率;并对语料库词条信息进行及时更新补充,寻求途径导入不同语境,加强译文的忠实度及地道性。

对学生而言,使用机器翻译软件进行英语学习时,翻译结果不应该全盘接受,而应该用批判的眼光去看待,进而对机器翻译结果有选择性地加以使用,确保译文的准确性。由于现阶段大部分学生对机器翻译软件的利用,仅停留在查词和句子翻译上,精品课程等其他功能都没有被有效运用。学生应该多尝试使用软件上的各种功能,如添加生词到单词本,方便日后巩固复习;挑选感兴趣的知识板块、学习社区,丰富相关知识。这些都可以更好地培养学科兴趣,全面打造高效学习模式,提高英语学习效率,使学习效果最大化^[4]。

由此可见,机器翻译软件是一把双刃剑。这就要求大学生在进行英语学习时,能辩证地看待机器翻译软件。享受这些软件为自主学习所带来的便利的同时,学生需要清楚意识到它们的辅助性、工具性,不应过分依赖,忽略了英语基础知识的学习、积累,翻译技巧、能力的掌握。

[参考文献]

- [1]曹景凯.高职学生大学英语学习中机器翻译软件的使用现状与思考[J].海外英语(上),2019(3):72-73.
- [2]崔林艳.机器翻译软件对大学生英语学习的利与弊[J].海外英语(中旬刊),2011(4):103-104.
- [3]顾悦.机器翻译软件对大学生英语学习的利与弊[J].英语广场,2020(136):117.
- [4]赫嘉鑫.人工智能翻译影响下的英语学习模式探究[J].才智,2019(25):109.

作者简介:

许莹(1993--),女,汉族,广东湛江人,文学硕士,助教,湛江科技学院经济与金融学院国际商务系,研究方向:外国语言学及应用语言学。